

**Тема: Кубанский говор(балачка)**

**Автор: Корнилов Никита Владиславович**

**ученик 3 «Б» класса**

**Научный руководитель: Мороз Наталья Вениаминовна**

**учитель младших классов**

**Место выполнения работы:**

**БОУ СОШ №2 ст. Динская, Динской район**

**Краснодарский край**

**2015 год**

# Содержание

1. Введение
2. История кубанской балачки
3. Об особенностях кубанского диалекта
4. Примеры и сравнения
5. Уроки кубановедения
6. Балачка и современность
7. Балачка и интернет
8. Заключение
9. Словарь кубанских диалектизмов в русском языке
10. Список используемой литературы

## Введение

Количество языков на планете стремительно уменьшается. Малые языковые группы оказываются под давлением главных лингвистических этносов. В лингвистическую “Красную книгу” можно внести более 50% языков и диалектов Краснодарского края, в том числе: тюркский язык греков-урумов, абазинский, ногайский. Критично состояние уникального южно-русского просторечия “балачки”, характерного для черноморских станиц.

В наше время количество языков на земном шаре стремительно уменьшается: каждые две недели умирает минимум один полноценный язык. Сейчас существует около 7000 языков, от которых к концу XXI века, по самым оптимистичным лингвистическим прогнозам, останется в «живых» только 2000-3000. Плачевное положение складывается обычно у языков и диалектов, на которых говорит меньше тысячи человек.

Проблема исчезновения не является преимуществом языков только малочисленных народов, она остро стоит и перед многочисленными народами в области стирания диалектных различий с последующим исчезновением самих диалектов, а также засорением языков иноязычными словами. С исчезновением традиционных общин в Кубанских станицах безвозвратно уходят от нас местные языки, фольклор и обширные знания коренных жителей этих мест.

Последние носители языка или диалекта умирают незаметно, а вместе с ними навсегда исчезают с лица Земли языковое своеобразие и колорит, присущие тому или иному наречию и говору. Вымирание языков во многих отношениях напоминает вымирание животных или растений. Во многих регионах земного шара, например, на обширных Кубанских степях, уничтожение и

индустриальная эксплуатация окружающей среды приводят к распаду общин, в которых существуют малые языки.

В группу уязвимых языков, получивших распространение на Кубани, входят такие языки как:

- Адыгейский;
- Абхазский;
- Белорусский;
- Ингушский;
- Кабардино-черкесский;
- Осетинский;
- Чеченский.

Интересно, что по данным ЮНЕСКО, кроме России адыгейский язык распространен также в Ираке, Израиле, Иордании, Сирии, Македонии и, конечно же, Турции.

Под явной угрозой исчезновения находятся:

- Абазинский;
- Идиш;
- Ногайский;
- Цыганский;
- Язык понтийских греков;
- Тюркский;
- Язык греков-урумов.

Под самой опасной и угрожающей чертой умирания – новоарамейский (ассирийский) язык.

Как исчезнувший в списке ЮНЕСКО фигурирует убыхский (убыхи проживали в районе современного города Сочи; не так давно в Турции умер последний представитель этого народа).

Самобытный кубанский диалект сложился исторически в результате смешения и взаимопроникновения русского и

украинского языков, южнорусских и украинских диалектов, а также говоров, постоянно прибывающих на Кубань жителей других областей. На диалекты оказывало влияние городское просторечие.

**Кубанский говор (балачка)** - особый диалект на основе украинского языка. Слово «балакаты» в переводе с украинского на русский означает говорить, беседовать. И все-таки кубанский диалект заметно отличается от украинского литературного языка, да и те, кто говорит на балачке, не считает себя украинцами.

В станицах только разговаривают на этом диалекте, а пишут на русском языке, не используя местный говор на письме. В быту употребляется преимущественно пожилыми станичниками в разговорной речи.

Лексика кубанских говоров, как и любого другого диалекта, состоит из двух неравных частей. Одна из них - основная - включает общеупотребительные слова, которые есть в литературном языке. Другая - значительно меньшая - состоит из специфических, диалектных слов, которых нет в литературном языке и которые, как правило, неизвестны в других регионах.

Именно диалектные слова составляют цвет, колорит местной речи, придают ей живость, выразительность и - главное - неповторимость.

### **Об особенностях кубанского диалекта**

Как известно, в конце XVIII века Кубанский край заселялся казаками с Днепра и с Дона. Это положило начало сосуществованию на Кубани двух языков: украинского и русского. Соприкасаясь, эти языки заимствовали друг у друга различные черты и явления. Количество их носителей постоянно менялось в пользу то одного, то другого, но в наши дни вследствие большого распространения телевидения подрастающее поколение говорит по-русски, кубанцы же, для которых родной язык - украинский, к сожалению, понемногу уходят...

Ввиду уже упомянутой контаминации языков, они в своём кубанском варианте заметно отличаются от литературных норм. В данной работе рассказано об особенностях кубанского диалекта *русского языка*.

Кубанцев в любом уголке России народ определяет сразу. И «гэкают», и «шокают». Еще сто лет назад так говорила вся Кубань, сегодня балакают, в основном, пожилые станичники.

В кубанской балачке не только «шо», «ихний» и раскатистое «гэ». Балакающие еще и падежи неправильные используют - «Дай Димы яблок», или, как в известной пословице, «У голодной куме одно на уме»... Наблюдается инверсия генитива и датива: "Дай Лены яблок" (дательный падеж в кубанском диалекте), "я у маме была" (родительный падеж в кубанском диалекте).

Очень часто кубанец поставит мягкий знак после ц и на конце глаголов: «они хранять», «улиць»... Может, мягкий климат делает речь мягче?

Еще одна особенность кубанского говора: любовь к звуку «ы». Есть даже такая шуточная загадка: придумать слово, в котором было бы шесть «ы». На кубанский манер это легко: «вылысыпыдысты».

И баклажаны здесь называют синенькими, а хлеб - кирпичиком. И пополоть или порешать - это по-нашему, и фамилию соседскую спокойно преобразуют - рядом ведь столько КожанОв да СыдорЭнков!..

Самым примечательным отличием местного диалекта является украинское "г", которое произносится как "г" в словах "габитус" и "бухгалтер". Этот звук является звонкой парой согласному [х], а не [к], поэтому при оглушении на месте "г" читается [х]: "рог" как [рох], а не как [рок], "юг" как [йух], а не как [йук]. Правило строго поддерживается и в заимствованиях ("митинх", например).

Также от украинского языка была взята своеобразная "нетерпимость" к звуку [ф]. Звук «ф» кубанцы заменили - получилось кухвайка да кохта, скажут не умный, а вумный, не когти, а кохти...

Если в литературном русском конечный "в" легко и естественно оглушается до [ф]: мосто[ф], домо[ф]; то в кубанском диалекте на месте буквы "в" произносится билабиальный (губно-губной) [w]: мосто[w], домо[w]. Слова "все", "вторник" и т. п., нередко произносятся с билабиальным [w], особенно с препозицией гласного: "во [w]торник", во [w]сех". Слово "асфальт" зачастую произносится как "асвальт", причём не только в среде пожилых людей, но и среди школьников.

Помимо того, под влиянием украинского языка в кубанском диалекте согласные часто не подвергаются палатализации там, где этого требует литературная норма. Например, слова "три", "рис", "репрессии", произносятся как "тры", "рыс", "рыпрэссии"; а "консервы", "председатель" как "консэрвы", "предсэдатель".

Гласные в кубанском диалекте произносятся с меньшей степенью редукции, чем в центральном, северном, или волжском диалекте. Для примера, москвич или волжанин произнесут предложение "Петя говорит, что хорошо отдохнул" как "Петь гваарит, что х'раашо адыхнул", всё это с характерным распевом. Кубанец выговаривает гласные более отчётливо и равномерно, без резких перепадов в мелодике. Это выгодно отличает местный диалект от северных.

Образованный кубанец, владеющий нормой произношения согласных, своей мелодикой близок к т. н. телевизионному стандарту (конечно, за образец берутся высококлассные дикторы уровня Игоря Кириллова или Юрия Ковеленова). Данное различие подчёркивает тенденцию уменьшения различительной способности гласных в русском языке (закон Бодуэна) и известный консерватизм украинского языка.

В области грамматики кубанский диалект отличается таким украинизмом, как местный падеж после предлога "по". Как

известно, в современном русском языке для обозначения места с предлогом "по" используется дательный падеж: "по городам", "по улицам", "по полям". Но в украинском языке, а под его влиянием - и в кубанском диалекте, сохраняется употребление местного падежа. "Зайцы прячутся по таких бровках" - "зайцы прячутся по таким ремизам".

Но особенно большой интерес представляет удвоение приставки "по-" и трубы, хай им грэць, аж пополопалысь, да и мебель уся пополомалась... Мне часто приходится слышать слова типа: "кабаны пополомали кукурузу", "мыши попогрызли картошку", "попобил я все банки", "трубы пополопались". Как известно, приставка "по-" сообщает глаголу законченность действия: "рвать" - "порвать", "валить" - "повалить". Также она может обозначать распространение действия на множество предметов: "пособирать вещи", "пожечь ветки", "поубивать тараканов". В литературном русском языке эта приставка в случае необходимости может нести на себе сразу два этих значения одновременно: "снег покрыл все крыши". Здесь "по-" используется и для образования совершенного вида, и для выражения множественности действия. В кубанском же диалекте удвоение приставки "по-" отнюдь не запрещается. Более того, это явление представляется продуктивным, т. е. мы будем наблюдать рождение новых глаголов с удвоенным "по-". Очевидно, это будут глаголы разрушения, или, скажем так, с семантикой деструктива.

Ещё одна особенность местной живой речи - это указание на присутствующее третье лицо местоимением "он". По правилам речевого этикета, лицо, о котором идёт речь в его же присутствии, полагается называть по имени, как вариант - по должности, ситуативной роли и т. п. Говорить о таком человеке "он" - невежливо. Однако, на практике предпочтение отдаётся именно слову "он", иногда даже с жестовым или мимическим указанием, хотя объект беседы может сидеть между двумя говорящими. В подобном избегании имени видится некая психолингвистическая закономерность, возможно, основанная на каком-либо табу

(упоминание человеческого имени напрасно). Возможно, это более древнее правило вежливости: т. е., человека можно называть по имени в глаза и за глаза, но говорить при нём не с ним, называя его по имени, это всё равно - что говорить о нём, как об отсутствующем.

### **Кстати, немного о фамилиях**

Казачьи фамилии берут свое происхождение от прозвищ, часто весьма метко характеризующих человека с внешней или внутренней стороны. Таковы: Семи-Палка, Сторча-Ус, Стреляй-баба, Рогозяный Дид, Не-Рыдай-Мене-Маты, Задеры-Хвист, Загубы-Колесо. Прозвище (фамилия) зачастую отражало национальность принятого в казаки: Бесараб, Британ, Германенко, Латыш, Литвинов, Лях, Нагаец, Хандус и даже Нехра. По казачьей фамилии можно было узнать рабочие профессии: Бондарь, Кучер, Коваль, Мельник, Решетник, Швец, Ткач...

Текст на балачке, записанный историком Дмитрием Яворницким:

- Э, хлопче, у нас говорыть ни як не можно. Сапач так Сапач, а жежь ты не скажешь мини своей настоящей хвамилии, таких я богато, як ты бачив, а як шо и после цего ты за Сапача мини будыш гавкать, так я тебя прикажу пятьдесят батогив отпустить в то мисто, виткиль ноги растут. Иды соби с Богом. Хочышь курень строй, а ны хочышь - черт с тобой.

Филологи утверждают, что в балачке не просто перемешались два языка, а образовался новый диалект. И во всем мире, в той же Германии, Италии, диалекты не только сохраняют - оберегают. А на Кубани многие уверены, что балачка - это малокультурная корявая речь, смесь испорченного украинского с плохим русским. И если еще сто лет назад так говорила вся Кубань, сегодня балакают, в основном, пожилые станичники...

## **По уму провожают**

Знаменита Кубань не только своим говором. Нас теперь все, кому не лень, именуют кубаноидами.

Можно, конечно, рассуждать так: украинцы - хохлы, белорусы - бульбаши, кубаноиды - жители Кубани со своим укладом, отношением к людям, поведением. Вот только новое модное словечко чаще произносится с ругательным оттенком: мол, это те, которые радуются, что у соседа корова сдохла.

Может, оно и так. А может, и нет. Судите сами.

Кубанцы хозяйственные - порой до прижимистости, как кот Матроскин. Зато после 100 граммов - щедрые, как Советский Союз.

Работающие: огород-палисадник вылизывают - не для дяди же ж! И чтобы потом сказать гостям: «Та усэ жежь свое, со свого горОду!»

И детей женят «богато» - с выкупом, сватами, ряжеными на второй день, и чтоб на свадьбу всю родню пригласить да в грязь лицом не ударить...

А кубанские казачки!

В теле, норовистые, попробуй зацепи - такое услышишь!..

Так ото ж!

## **Балачка и интернет**

Помнится, в мюзикле «Моя прекрасная леди» по пьесе Бернарда Шоу профессор Хиггинс всего лишь по произношению говорившего мог распознать, из какого английского графства тот приехал. В интернете, оказывается, лингвистам еще проще – достаточно обратить внимание на специфические слова в читательских запросах.

Даже если пользователи ищут в поисковике одно и то же, называть предмет могут по-разному в соответствии с тем, как он именуется на местном диалекте. Специалисты компании «Яндекс»

провели по этому поводу небольшое исследование и выяснили, какие словечки чаще всего используются в различных регионах России.

Знаменитый кубанский говор, конечно, далеко не весь ушел в Интернет. Как объясняют это в «Яндексе», в поисковых запросах используются лишь некоторые диалектные слова, потому что многие повседневные вещи просто нет необходимости искать в сети. Зато те словечки, что в интернет попали, применяются пользователями в пять раз чаще, чем в среднем по России.

Для жителей Краснодарского края это «впоймать» и «пузанина». Таких диалектных слов вы не найдете в словарях – и Ожегов, и Ушаков оказались бессильны. Впрочем, далеко за толкованием ходить не нужно.

**«Впоймать»** – то же самое, что и «поймать» (пример читательского запроса «как впоймать сазана»).

**«Пузанина»** – часть туши животного, на брюшке вперемешку с салом (пример читательского запроса «пузанина в мультиварке»). Интересно, что кубанские словечки, ушедшие в сеть, согласно исследованию, входят и в диалект жителей Ростовской области.

Кубанский диалект не совсем обычен в аспекте своей исторической языковой конвергенции. Помимо казаков, этнографы насчитывают порядка 16 субэтносов русского народа на Кубани (полехи, саяны, мещера, горюны, каргаполы, бухтарминцы и другие). Но только на балачке и поморском говоре (исторически сложившемся в Архангельской области) имеются письменные памятники литературы. Сегодня на балачке изредка появляются заголовки в кубанской прессе. Обычно в шутливых материалах либо когда речь идет о фольклорных коллективах: «... Э, хлопче, у нас говорыть ни як не можно. Сапач так Сапач, а жежь ты не скажешь мини своей настоящей хвамилии, таких я богато, як ты бачив, а як шо и после цего ты за Сапача мини будыш гавкать, так я тебя прикажу пятьдесят батогив отпустыть в то мисто, виткиль

ноги растут. Иды соби с Богом. Хочышь курень строй, а ны хочышь - черт с тобой».

Раньше люди легко понимали друг друга на этом удивительном языке, но в последнее время все меньше и меньше людей употребляют его для общения.

Главным образом балачка использовались в селах, деревнях, станицах. Конечно же, люди, живущие на Кубани, поймут, что скажет тот или иной житель станицы, говорящий на балачке, но не смогут ему ответить с помощью этой разновидности удивительного языка.

Лучше всего балачка сохранилась на крайнем западе Кубани в районе Темрюка. В Закубанье, в районе станицы Северной, в некоторых горячеключевских станицах балачка подверглась сильной русификации даже в речи достаточно пожилых людей. Порой можно отследить целые слова и выражения.

**Балачка** – гибридный говор на основе русского, украинского и других языков, с содержанием тюркизмов и арабизмов. На ней способны говорить сейчас около 400 тысяч человек. Существуют три основные исторические разновидности **балачки** – **куба́нская, донска́я и го́рская**

**Кубанская балачка** представляет собой сохранённую и прошедшую собственным путём развития разговорную практику юго-восточных украинских диалектов XVIII столетия, которые также легли в основу украинского литературного языка и на современном уровне представляет собой суржик, практически не отличающийся от того, на котором разговаривают на русифицированных территориях Украины. Современная графика и орфография, как правило, используется русская.

Наиболее значима и близка к литературному украинскому языку разновидность балачки, распространённая на Таманском полуострове. Переписью 1897 года была отнесена к

«малороссийскому языку». В советские (с 1930-х годов) и постсоветские годы подвергается заметной русификации.

С возрождением казачества, начавшимся еще в 90-е, активизировалось движение за возрождение балачки и даже высказывались мысли и идеи за признание ее самостоятельным языком. Кубанский госуниверситет предложил ввести преподавание в школах на казачьем диалекте. Идея такая: коренные жители Кубани должны понимать «ридну мову».

Выпустили даже «Кубанскую азбуку». В ней оказалось целых 10 слов на букву «й» - йисты, йде и т. д. Сюжет показали в начале этого года по одному из центральных телеканалов. Резонанс был огромный: теперь все на Кубани обязаны изучать балачку?! Чиновники поправились: предмет будет только факультативным, исключительно для филологических классов.

Многие кубанские ученые предлагали ввести ее в школе, а на НТК был цикл передач на кубанском диалекте с шутками, байками и анекдотами. Но, как ни крути, балачка все же не имеет официального статуса в субъектах Российской Федерации, являющихся территорией ее распространения. Она не используется в качестве основного языка обучения и рассматривается как диалект.

Большинство лингвистов все же высказывает мнение о том, чтобы не вводить изучение кубанского диалекта в школе в качестве обязательного предмета. А вот факультативно, для желающих, - возможно. Студенты филологических факультетов края регулярно отправляются в экспедиции – в отдаленные села, станицы и хутора – и по крупницам собирают «перлы» балачки.

Остается только сожалеть, что со старшим поколением умирает эта своеобразная просторечная «изюминка». С другой стороны, балачке не научишь, ведь впитывается она с молоком матери, с казачьим бытом и традициями семьи. Хорошо, если она останется

хотя бы в фольклоре, как культурное и языковое наследие наших предков.

Чтобы новые поколения кубанцев могли с детства изучать родной язык своих предков, филологи предложили сегодня к изданию сразу три варианта «Кубанской азбуки». Авторы хотят, чтобы балачку начали преподавать в школах – в качестве примера приводя успех курса «Кубановедения» (история Кубани и кубанского казачества, их культуры и традиций), уже несколько лет факультативно преподающегося в школах Краснодарского края. В 1998 году на НТК крупнейшей местной телерадиокомпании, регулярно выходила десятиминутная передача на кубанском диалекте: диктор на фоне видеоряда озвучивал исторические анекдоты и забавные рассказы, связанные с Кубанью. 12 сентября 2010 года в этнотуристическом комплексе казачей станицы Атамань впервые с большим размахом прошел конкурс балачки и «День балачки».

Сегодня на балачке изредка появляются заголовки в кубанской прессе. Обычно в шутливых материалах либо когда речь идет о фольклорных коллективах. А однажды к Международному дню родного языка один из материалов газеты "Краснодарские известия" вышел под заголовком "Ну шо тоби казать, моя дытына?".

Возможно, что данный способ окажется одним из самых действенных, так как, во-первых, предмет «Кубановедения» успешно преподается в школах краснодарского края и, во-вторых, школы - самое лучшее место, где нужно возродить местный диалект. На мой взгляд, лучше всего начинать преподавание в младших классах, когда дети открыты буквально ко всему. В данном случае у них не будет отторжения местного диалекта, и они спокойно смогут учить его.

Говоря о необходимости сохранения кубанского диалекта, учёные одновременно предостерегают против «обязаловки» в его

изучении – иначе можно получить результат, обратный задуманному.

Чтобы кубанскую азбуку преподавать в школах, необходимо одобрение департамента образования Краснодарского края, что представляется проблематичным: все годы советской власти на Кубани жителям усиленно навязывалось мнение, что «балаканье» – признак бескультурья и неграмотности!

Лингвисты не находят «балаканье» признаком неграмотности - это часть нашей культуры, которая делает ее более яркой и живой. Одновременно с сохранением балачки на Кубани, безусловно, мы находим необходимым для каждого уважающего себя человека знать правила и нормы литературного языка. Это является важной составляющей культурного и образованного человека. Да, местный диалект очень важен для проживающего на данной территории населения, но и литературный язык должен занимать почетное место в жизни каждого человека.

## **СЛОВАРЬ КУБАНСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Верб**а - ива.

**Выварка** - большая металлическая ёмкость для кипячения белья.

**Ерик** - (от тюрк. "ярык", "арык" - трещина, канал), канал для отвода воды из реки, иногда просто канальчик.

**Есаул** - казачье воинское звание, соответствует майору.

**Каганец** - самодельный светильник, обычно масляный.

**Каймак** - (от тюрк.) спёкшиеся сливки на кипячёном молоке.

**Карасун** - (собств.) (на тюрк. букв. "чёрная вода") пруд или озеро из системы водоёмов тянущихся через Екатеринодар.

**Кострица** - обломки стеблей конопли после извлечения волокна.

**Костробойня** - приспособления для выбивания конопляного волокна, представляет собой две доски, поставленные параллельно друг другу на ребро (на них кладут стебли) , между

которыми одним концом подвижно крепится третья доска; резкими ударами этой доски стебли конопли разбивают на кострицу и волокно. Вся конструкция стоит на козлах.

Ляда - дверь на чердак, крышка погреба.

Макуха - подсолнечный жмых.

Мараканка - сорт картофеля (искаж. "американка")

Мочажина - см. мочак

Мочак - низкое, затопляемое место в поле, обычно заросшее влаголюбивыми растениями.

Нехай - пусть, пускай (из укр.)

Паёк - земельный участок под огород, выделенный в поле (в степи).

Поворозка - завязка, верёвка, бечёвка.

Прапорщик - казачье воинское звание, соответствует младшему лейтенанту.

Скубать (несов) - ощипывать (птицу). Оскубать (сов.) утку.

Сотник - казачье воинское звание, соответствует старшему лейтенанту.

Хай- см. нехай

Хамылём - (наречие) бегом, быстро.

Хорунжий - казачье воинское звание, соответствует лейтенанту.

Цедиллок - дуршлаг

Чакан - камыш.

Чи - (союз) ли, или, то ли.

## **Список литературы:**

1. Википедия – свободная энциклопедия. / [Электронный ресурс] – Режим доступа.: – URL: <http://ru.wikipedia.org/>
2. Есипова А.В. Проблема исчезновения языков и народов в современном мире./ Электронный журнал Вестник Кузбасской государственной педагогической академии [Электронный ресурс] – Режим доступа.: – URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/212/>

3. Кашеутова Е. Сохранение языкового разнообразия / [Электронный ресурс] – Режим доступа.: – URL: [http://tmun.utmn.ru/wp-content/uploads/UNESCO\\_2012\\_2.pdf](http://tmun.utmn.ru/wp-content/uploads/UNESCO_2012_2.pdf)
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Мир и Образование, Оникс, 2011 . – 736 с.
5. Официальный сайт «Второй Хоперский округ, ВКО «Всевеликое войско Донское». / [Электронный ресурс] – Режим доступа.: – URL: <http://2ho.info/v-shkolax-kubani-mogut-nachat-prepodavat-balachku/>
6. Российская газета. // [Электронный ресурс] – Режим доступа.: - URL: <http://www.rg.ru/2010/02/04/reg-kuban/dialekt.html>
7. АиФ